

Niets zo nodig als een nieuwe Bijbelvertaling?



In het Reformatorisch Dagblad werd toegewijd aan het verlangen van een nieuwe vertaling. Bart Jan Spruyt en Dr. P. de Vries hebben daar een artikel over geschreven.

Artikel 1: Bart Jan Spruyt lag een tafereel neer over een algemene schooldag dat er geopend werd met lezen uit een stukje uit de Bijbel, gebed en gezang. De GBS uitgaves lagen in de kast van het klaslokaal en als de leerlingen dan één voor één een vers voorlezen, kon je horen -uit haperingen, versprekingen en intonatie- dat ze niet begrepen wat ze lazen. Ook als deden ze het tweetalige VWO, wat ze hoorden was niet de stem van God, maar een onbegrepen, weerbarstige tekst die de toegang tot die stem vooral versperde. Al was het alleen om de jongeren, een hele generatie, de toegang tot de levende stem van God niet blijvend verhinderen, daarom vind Bart Jan Spruyt een absolute opgave tot een nieuwe vertaling van de Bijbel te komen. Het staat zo mooi in een diepzinnige zin in Vader Brakels " Redelijke Godsdienst": „*God spreekt in de Bijbel niet tot Zichzelf, maar tot mensen met een klein en eindig verstand, en wil in Zijn spreken tot hen duidelijk verstaan worden, zoals de ene mens zijn gedachten door spreken aan een ander mens bekendmaakt. De mensen leren hun taal niet uit de Bijbel, maar de Bijbel spreekt naar de taal van de mensen, en dat duidelijker en verstaanbaarder dan de*

allerverstandigste notaris zou kunnen doen, zodat er niet de minste grond van misverstand in dat spreken is.” Daar staat het: God spreekt tot de mens in diens taal, duidelijk en verstaanbaar, zonder dat de betekenis van dat spreken verkeerd kan worden begrepen. Het principe zoals Brakel dat formuleerde, lag ook ten grondslag aan de Statenvertaling. De bedoeling was God ook in de Nederlandse taal te kunnen horen spreken. De vertaling moest getrouw zijn aan de brontekst, maar ook verstaanbaar, begrijpelijk zijn. Oud-Hoofdredacteur C.S. L. Janse schreef in het vriendenboek voor L.M.P. Scholten dat de uiterlijke verstaanbaarheid van de Bijbel ook bij de modale kerkganger in het gedrang komt. C.S. Lewis heeft gezegd het vasthouden aan ouderwetse en soms nauwelijks begrepen uitdrukkingen in Bijbel, preek of psalmboek dient de vroomheid alleen doordat deze taal het gevoel voor het mysterieuze en “gans andere” opwekt en in stand houdt, maar juist daarom hebben oude vertalingen nieuwe vertalingen nodig. Hoewel de Statenvertaling mooi is enzo... dat is dan een dwingende reden om de stem van God in heldere, begrijpelijke taal onverbloemd tot ons te laten komen in een nieuwe vertaling. Bart Jan Spruyt moet even slikken, hoewel ik in de Statenvertaling lees (zelfs in de GBS editie) omdat ik ermee vertrouwd mee ben, gaat het niet om mij, maar het gaat om de gemeente, om de schare, om onze kinderen en kleinkinderen, om de heldere stem van de levende God te kunnen blijven horen “zonder de minste grond van misverstand”.

Artikel 2: Dr. P. de Vries betoogt in zijn boek “De beste vertaling een onderzoek naar de Statenvertaling en aanbevelingen voor een nieuwe vertaling”. Hoe meer de ontwikkeling van de Nederlandse taal doorzet, hoe meer mensen moeite krijgen met het verouderde taalkleed van de Statenvertaling. Doordat zij te taal niet meer spreken en horen, steeds minder lezen en daarom niet kennen.

Daarbij zegt Dr. P. de Vries dat de moeilijke woorden die de GBS opgenomen heeft niet bepaald volledig zijn. Dat het voor kinderen een barrière wordt om het te lezen. De Herziene Statenvertaling is tot nu toe de enige optie. Ds A. van Heteren wilde in verband met overleg binnen de GBS nog niet reageren.

COMMENTAAR:

In het kort kan ik het zeggen; duivelse Bart Jan Spruyt, Dr. P. de Vries verstaat de doelstelling uit de zinsnede van Ds. J. Bogerman “*En waar onvoorziene omstandigheden de totstandkoming van een perfecte vertaling, waardoor men God in de Nederlandse taal kon horen spreken*” niet.

De Statenvertaling is door in Nederland gekomen op de gebeden van Gods volk, waarbij het een wonder is dat het ook in Nederland voor iedereen toegankelijk is geworden (denk hierbij aan de momenten tijdens de Generale Synode in Dordrecht 1618-1619). Dat Wilhelmus a’ Brakel zeide over dat: “*De mensen leren hun taal niet uit de Bijbel, maar de Bijbel spreekt naar de taal van de mensen*” is heel eenvoudig te verklaren, hij zeide dat in DIE tijd. Nu anno 2021 wil men de woorden gebruiken van de tijd in 1700, waarbij het wonder kwam dat ieder huisgezin in Nederland een Statenvertaling kreeg van de Overheid. Dat de moeilijke woorden niet meer begrepen worden zowel jongeren als ouderen komt uit een oorzaak. De oorzaak ligt als eerder dan vandaag. De oorzaak ligt dat de predikanten, scholen, kerkverenigingen, enz. niet meer de essentie van uitleg door de Heilige Geest beoefenen. De gevolgen zijn actueel terwijl ze volledig aan de oorzaak voorbij gaan. Het Woord moet niet aangepast worden aan de mensen, maar de mensen moeten aangepast worden aan het Woord. De afval is nog nooit zo groot geweest als nu! De duivel (refo’s) proberen nu zelfs de Statenvertaling uit te rukken.

Eric Mulder.